

РАЗДЕЛ II. ЭТНОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК 811.161.1

Ван Синсинь

КОММУНИКАТИВНО- ПРАГМАТИЧЕСКИЕ КЛАССИФИКАЦИОННЫЕ ПАРАМЕТРЫ МЕЖДОМЕТИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ван Синсинь, аспирант

кафедры филологии Белгородского государственного национального
исследовательского университета
ул. Победа, д.85, Белгород, 308015, Россия
E-mail: wangxingxin250024@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена классификации междометий в китайском языке. Автор ставит цель – сопоставить семантику, функции и классификационные характеристики разряда междометий в китайском языке. Также проведены параллели китайских междометий с междометиями русского языка. Проблема междометия как класса слов состоит в том, что данная часть речи является особой группой слов, до сих пор не имеющей определенной классификации, но несущий в высказывании важную семантическую нагрузку. Анализ примеров употребления междометий позволяет взглянуть на рассматриваемый класс слов на практическом уровне.

Ключевые слова: китайский язык; междометия; семантика; лингвистика.

SECTION II. COGNITIVE LINGUISTICS AND PRAGMATICS

Van Sinsin

COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC CLASSIFICATION PARAMETERS OF INTERJECTIONS IN THE CHINESE LANGUAGE

Van Sinsin

Postgraduate Student of Philology

Belgorod State National Research University; 85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: wangxingxin250024@yandex.ru

ABSTRACT

The article is devoted to the classification of interjections in Chinese. The author aims to compare the semantics, functions and characteristics of classification of interjections in Chinese. The author also draws parallels between Chinese interjections and interjections of the Russian language. The problem of interjections as a class of words consists in the fact that this part of speech is a special group of words, which still does not have a particular classification, but has an important semantic meaning in the utterance. The analysis of examples of the use of interjections enables to look at the class of words on a practical level.

Key words: Chinese; interjections; semantics; linguistics.

Введение

Междометия в китайском языке, также как и в русском, являются выразителями определенных чувств и волеизъявлений. Как и модальные слова, междометия неизменяемы и не являются членами предложения, хотя интонационно всегда связаны с предложением, к которому примыкают.

Основная часть

Традиционный подход определяет междометия с точки зрения семантики и синтаксиса. Этому подходу придерживаются китайские лингвисты Ма Цзяньчжун, Ван Ли, Ли Цзинси и др. Ма Цзяньчжун классифицировал междометия согласно их семантике. Ван Ли уделял больше внимания синтаксическим особенностям междометий. Он писал: «Междометие не входит в структуру предложения, но только передает выдох-восклицание, эмоции, такие, как гнев, удивление, грусть и т.д.» [1, с. 294]. Обобщая эти две позиции, Ху Мин-ян определяет китайские междометия как выражения, которые используются в устной речи, всегда независимые и не входящие в структуру предложения [2, с. 16].

Авторы современных китайских грамматик придерживаются другой позиции, дифференцируя междометия, главным образом, по их структурным параметрам. В частности, Ван Зжичан в своей статье «Части речи в основе прототипа системы» междометие описывает как «часть речи, которая не зависит от других, являясь только одним из компонентов этого предложения». Он отмечает, что «междометие не имеет синтаксических отношений с другими словами, зачастую предворяет предложение, иногда вставляется в середину предложения» [3, с. 89].

Например, в предложении 门外传来喂、喂的声音 (*men wai chuan lai wei, wei de shen yin*) – ‘За дверью послышалось: «Эй, эй!»’ китайское междометие *wei* передает информацию о том, что кто-то находится у двери дома и хочет узнать, есть ли кто-то внутри. При этом словосочетание *за дверью послышалось* служит для усиления высказывания, для обрамления основной информации.

В китайском языке междометия наделяются следующими грамматическими свойствами:

– междометия употребляются согласно определенным правилам сочетаемости единиц языка;

– в некоторых предложениях возможно ограничение перемещения междометия;

– у междометий существует собственное лексическое окружение, в возможности которого входит своеобразие грамматической оформленности;

– междометия могут быть употреблены в качестве членов предложения;

– междометия имеют возможность сочетания со словами 的 (*de*) – ‘да’, 起来 (*qi lai*) – ‘понимать’, 着 (*zhuo*) – ‘оформляет сказуемое повелительного предложения, требующего постоянного (неоднократного) действия’, 了 (*le*) – ‘на конце предложения подчеркивает вновь возникшее или выяснившееся состояние (положение), считаться с которым отныне обязательно’;

– междометия способны редуцироваться. Редупликация также является одним из способов образования новых междометий как в русском, так и в китайском языках. Например, в русском языке междометие *ох* обозначает выражение вздоха, стоны (Толковый словарь В. Даля): *Сказал бы: ох! да не велит Бог*. В результате процесса редупликации появляется междометие *ох-ох-ох*, которое несет такое же значение, что и *ох*, но выражает более глубокие чувства: *Ох-ох-ох, кабы денег дал Бог: купил бы село, да и жил бы весело!* Ср.: в китайском языке: 嘻, 不错. (*xi, bu cuo*) – ‘Хи, ничего так’ и 嘻-嘻-嘻, 太好了! (*xi xi xi, tai hao le!*) – ‘Хи-хи-хи, очень хорошо!’

Рассмотрим проблему китайского междометия более детально. В китайском языке междометие является особой частью речи, не имеющей конкретного грамматического и лексического значения, а также не являющейся ни знаменательной частью речи, ни служебной. Между тем практически все китайские междометия несут в себе определенный смысл, поэтому значение междометия, как правило, связано с контекстуальной семантикой предложения:

啊! 这是怎么回事? (*a! Zhe shi zen me hui shi?*) – ‘А! что это такое?’

В китайском языке, как и в русском, междометия чаще всего занимают позицию на-

чала предложения, а после междометия по правилам китайской пунктуации ставится запятая или какой-либо знак. Кроме того, междометия могут быть расположены как в середине, так и в конце предложения, что дает возможность изменения значения употребляемого междометия, а также употребление одного и того же междометия в различных контекстах, например:

这是谁的东西, 啊? (*zhe shi shei de dong xi, a?*) – ‘Чьи это вещи, а?’ (в этом предложении междометие а употреблено в значении вопроса, в контексте вопросительного предложения);

啊! 我想起来了! (*a! Wo xiang qi lai le!*) – ‘А! я вспомнил!’ (в этом предложении междометие а выражает восклицание);

这些小猫儿, 哎呀! 真有个意思. (*zhe xie xiao mao er, ai ya! Zhen you ge yi si*) – ‘Эти котятка, эй-я! очень прелестные’ (в этом предложении междометие эй-я находится в середине и выражает чувство умиления);

哎呀! 你又把你的手机弄坏了! (*ai ya! Ni you ba ni de shou ji nong huai le!*) – ‘Эй-я! Ты снова сломал свой телефон!’ (в этом случае междометие эй-я расположено в начале предложения и выражает сожаление о разбитом телефоне).

К характеристикам китайских междометий можно добавить и передачу чувственной сложности. В китайском языке существует огромное количество междометий, однако одинаковые междометия в различных речевых ситуациях могут выражать различные эмоции. Это имеет прямую зависимость от той интонации, с которой произносится междометие. Например, междометия 啊 (а) – ‘а’, 哎呀 (ай-я) – ‘эй-я’, 哦 (о) – ‘о’ могут использоваться в китайском языке как для выражения вопроса, так и для выражения удивления, недоумения:

啊, 你说什么? (*a, ni shuo shen me?*) – ‘А? Ты о чем?’ (выражение удивления);

啊, 原来是这样! (*a, yuan lai shi zhe yang!*) – ‘А, вот оно что!’ (выражение понимания);

啊, 就这么办呢! (*a, jiu zhe me ban ne!*) – ‘А, так и будет’ (выражение согласия).

В составе предложения китайские междометия выполняют разнообразные грамматические функции:

1. Иллокутивную функцию. Междометие имеет при выполнении данной функции силу

самостоятельного высказывания и авономный интонационный рисунок. Данная функция свойственна подавляющему большинству китайских междометий:

喂, 你可别忘了! (*wei, ni ke bie wang le!*) – ‘Послушай-ка, только ты не забудь’;

他说: “你看, 尽管这样! 你难道认识他?” (*ta shuo: ni kan, jin ran zhe yang! Ni nan dao ren shi ta?*) – ‘Вот тебе на! – сказал он. – А ты разве знаешь его?’;

呕! 我明白了, 明白了! (*o! Wo ming bai le, ming bai le!*) – ‘О, я понял, понял!’.

2. Экспрессивную функцию. Данная функция придает китайскому предложению с междометием определенную экспрессивную или эмоциональную окраску:

啊, 多么宏伟雄壮的南京长江大桥呀! (*a, duo me hong wei xiong zhuang de nan jin chang jiang da qiao ya!*) – ‘Ох, как величествен и могуч Большой Нанкинский мост через Янцзы!’;

唉, 你没跟我们一块儿去, 太可惜了! (*ai, ni mei gen wo men yi kuai er qu, tai ke xi le!*) – ‘Ах, как жаль, что тебя не было с нами!’;

我们队赢了! 乌拉! (*wo men dui ying le! Wu la!*) – ‘Наша команда взяла верх! Ура!’.

3. Функцию акцентирования. Данная функция междометия направлена на усиление значения, выраженного знаменательной частью речи:

嗨, 你真行! (*he, ni zhen xing!*) – ‘Ого, какой ты молодец!’;

– 哦! – 他轻声喊道打了个寒噤 – 请原谅我, 明亮的玛戈皇后! 我弄错了. (*o! Ta qing sheng han dao da le ge han chan, qing yuan liang wo, ming liang de ma ge huang hou!*) – ‘Ой! – тихо воскликнул он и вздрогнул, – простите великодушно, светлая королева Марго! Я обознался’;

– 回声! – 他说 – 再次, 你在我们的地区! 从哪里来神带来了什么? (*hui sheng! Ta shuo zai ci, ni zai wo men de di qu! Cong na li lai shen dai lai le shen me?*) – ‘Эхе! – сказал он, – опять ты в нашем краю! Отколе бог принес?’.

4. Грамматическую функцию члена предложения. Данная функция присуща лишь небольшому количеству китайских междометий и обычно появляется на основании замещения междометным словом словоформы:

宝玉听了“出嫁”二字, 不禁又害了两声. (*bao yu ting le «chu jia» er zi, bu jin you hai le liang*

sheng) – ‘Бао-юй, услышав слова «выходит замуж», невольно ахнул несколько раз’;

哎呀，但光是“哎呀”还不够。(ai ya, dan guang shi ai ya hai bu gou) – ‘Ах, но одного аха не достаточно’;

我讨厌这些啊呀和哎呀。(wo tao yan zhe xie a ya he ai ya) – ‘Мне надоели эти охи да ахи’.

Таким образом, исследование междометий современного китайского языка, а также их семантических свойств и разнообразных текстовых и речевых функций помогает проследить становление класса междометий среди других частей речи в китайском языке. Междометия отличаются от других языковых единиц своими грамматическими, а также морфологическими особенностями. Кроме того, междометия в китайском языке имеют особенности в фонетическом оформлении и реализации специфической речевой функции.

В аспекте словообразовательной структуры китайские междометия делятся на:

1. Междометия односложной структуры: 啊 (a) – ‘а’, 咦 (yi) – ‘и’, 嘿 (hei) – ‘хэй’, 嗨 (hai) – ‘хай’ и т.п.:

啊，你说什么？(a, ni shuo shen me?) – ‘А, что ты сказал?’;

嘿，终于让我们找到了！(hei, zhong yu rang wo men zhao dao le!) – ‘Хэй, наконец мы нашли!’;

嗨，真不走运！(hai, zhen bu zou yun!) – ‘Хай, вообще не повезло!’

2. Междометия двусложной структуры: 嘻嘻 (xi xi) – ‘хихи’, 哈哈 (ha ha) – ‘хаха’, 哎呦 (ai you) – ‘эй-ю’ и т.д.:

大家都在认真工作，而她却嘻嘻哈哈。(da jia dou zai ren zhen gong zuo, er ta que xi xi ha ha) – ‘Все серьезно работают, а она – хи-хи-хи да ха-ха-ха’;

– 哎呦，不，不！任何人任何时候都不要用力抓我。(ai you, bu, bu! Ren he ren ren he shi hou dou bu yao yong li zhua wo) – ‘Эй-ю, нет, нет! Никто и никогда не мог удержать меня насильно’.

3. Междометия многосложной структуры: 哎呀呀 (ai ya ya) – ‘эй-я-я’, 偶吼吼 (ou hou hou) – ‘о-хо-хо’ и т.п.: 哎呀呀，– 警务人员说：这似乎是坏人干的！(ai ya ya, – jing wu ren yuan shuo: zhe si hu shi huai ren gan de!) – ‘Эй-я-я, – сказал полицейский, – дело, кажется, скверное!’

В семантическом аспекте китайские междометия разделяются на два главных семантических разряда:

1. Междометия, служащие для выражения эмоции:

哈哈，真好笑！(ha ha, zhen hao xiao!) – ‘Ха-ха, очень смешно!’;

哎呦，你来啦！(ai you, ni lai la!) – ‘Эй-ю, ты пришла!’.

2. Междометия, передающие разного рода обращения к лицу (субъекту):

喂，行。就照你说的办吧。(ai, xing. Jiu zhao ni shuo de ban ba) – ‘Ай, ладно. Делай, как ты сказала’;

停，我说了！(ting, wo shuo le!) – ‘Ша, я сказал!’.

В рамках указанных разрядов междометия в китайском языке с функционально-семантической точки зрения можно разделить на следующие группы:

1. Междометия, выражающие удивление, изумление, восхищение: 啊 (ai) – ‘а’, 咦 (yi) – ‘ий’, 嘿 (hei) – ‘хэй’, 嗨 (hai) – ‘хай’, 嚯 (huo) – ‘хуо’, 吓 (he) – ‘хе’, 呕 (ou) – ‘оу’, 哟 (you) – ‘йю’.

Например:

咦？还要我来教你？(yi? Hai yao wo lai jiao ni?) – ‘Ий! Неужели я должна тебя учить?’;

嘿！怕什么？他见的世面多了！(hei! Pa shen me? Ta jian de shi mian duo le!) – ‘Хэй! Да ладно, чего ты боишься? Он всё знает!’;

哟，还挺厉害啊！(you, hai ting li hai a!) – ‘Йю, ты такая молодец!’;

嚯，你小子还真行啊！(huo, ni xiao zi hai zhen xing a!) – ‘Ух, ты крутой!’;

呕，原来是你呀。对不起，让你久等了。(o, yuan lai shi ni ya. dui bu qi, rang ni jiu deng le) – ‘Оу, это ты! Извини, ты меня долго ждала?’.

2. Междометия, выражающие в одних случаях радость, а в других – иронию и сарказм: 哈哈 (ha ha) – ‘ха-ха’, 嘻嘻 (xi xi) – ‘хи-хи’, 呵呵 (he he) – ‘хе-хе’.

Например:

哈哈，我终于学会开车啦！(ha ha, wo zhong yu xue hui kai che la!) – ‘Ха-ха, я научилась водить машину!’;

呵呵，他也能考上大学？(he he, ta ye neng kao shang da xue?) – ‘Хе-хе, это он-то поступил в университет?’.

3. Междометия, выражающие сожаление: 唉(ai) – ‘эх’, 哎呀(aiya) – ‘эй-я’, 嗨(hai) – ‘хэй’.

Например:

唉，要是当时听你的话该多好哇！(ai, yao shi dang shi ting ni de hua gai duo hao wa!) – ‘Эх, если бы тогда я тебя послушала!’;

唉，病了两个月，把工作都耽误了。(ai, bing le liang ge yue, ba gong zuo dou dan wu le) – ‘Эх, два месяца проболел, запустил дела на работе!’;

哎呀！我可真不知道他是为了这事儿呀！

(ai ya, wo ke zhen bu zhi dao ta shi wei zhe shi ya!) – ‘Эй-я, я совсем не знала что обитала его!’;

嗨，你可好糊涂哇！(hai, ni ke hao hu tu wa!) – ‘Хэй, какой же ты дурачок!’.

4. Междометия, выражающие возмущение субъекта относительно чего-либо или презрение к чему(кому)-либо: 呸 (pei) – ‘тьфу’, 啐 (cui) – ‘ну’, 哼 (heng) – ‘хм’, 吓 (he) – ‘ах’.

Например:

呸！你胡说八道！(pei, ni hu shuo bai dao!) – ‘Тьфу, что за чушь ты несёшь!’;

哼，你竟然相信他的话？(heng, ni jing ran xiang xin ta de hua?) – ‘Хм, и ты веришь тому, что он сказал?’;

啐，他走到今天这地步完全是咎由自取！(cui, ta zou dao jin tian zhe di bu wan quan shi jiu you zi qu!) – ‘Ну, это он сам виноват!’.

5. Междометия, выражающие недовольство, несогласие: 唉 (ai) – ‘эй’, 嗨 (hai) – ‘хэй’, 嚯 (huo) – ‘хуо’, 吓 (he) – ‘ах’.

Например:

唉，他的意见我还就是不同意！(ai, ta de yi jian wo hai jiu shi bu tong yi!) – ‘Эй, всё равно я не могла согласиться с ним!’;

吓，你怎么能这样说话呢？(xia, ni zen me neng zhe yang shuo hua ne?) – ‘Ах, как ты можешь так говорить!’.

6. Междометия, выражающие понимание говорящим ситуации: 呕 (ou) – ‘о’.

Например:

呕，我知道了。(ou, wo zhi dao le) – ‘О, я знаю’;

呕，原来你也是山东人。(ou, yuan lai ni ye shi shan dong ren) – ‘О, так вы тоже из провинции Шаньдун!’.

7. Междометия-обращения: 喂 (wei) – ‘вэй’, 唉 (ai) – ‘эй’, 啊 (a) – ‘а’.

Например:

喂，你是哪位？(wei, ni shi na wei?) – ‘Вэй, кто это?’;

唉，透露透露，最近有什么内部消息？(ai,

tou lu tou lu, zui jin you shen me nei bu xiao xi?) – ‘Эй, ты поделишься своей информацией?’.

8. Междометия-ответы: 唔 (wu) – ‘ух’, 唉 (ai) – ‘эй’, 哎 (ai) – ‘эй’, 啊 (a) – ‘а’, 呕 (ou) – ‘о’, 哦 (o) – ‘о’.

Например:

唔，要找到你可真不容易。(wu, yao zhao dao ni ke zhen bu rong yi) – ‘Ух, нелегко тебя найти!’;

啊，啊，好吧。(a, a, hao ba) – ‘А, а, хорошо’;

哦，我想起来了，就是他。(o, wo xiang qi lai le, jiu shi ta) – ‘О, я запомнила, это точно он’.

Цель работы

Сопоставить семантику, функции и классификационные характеристики междометий различных разрядов в китайском языке.

Материалы и методы исследования

Типологизация китайских междометий позволяет установить, что данные языковые элементы способны выразить не только весь спектр эмоционально-экспрессивных человеческих чувств, но и выразить логические операции согласия или не согласия, репрезентировать различные аспекты понимания субъектом речевой ситуации (сомнение, колебание, размышление и т.п.), либо могут быть микроответами на предыдущее высказывание. Кроме того, некоторые междометия могут выражать различные чувства в зависимости от ситуации их применения.

Результаты исследования и их обсуждение

Исследования, посвящённые междометиям в китайском языке, основываются на двух основных подходах.

Заключение

Подведем некоторые итоги. В китайском языке междометные слова играют особую семантическую и общественно-культурную роль, несут важную функционально-смысловую нагрузку в языке и речи. Китайские междометия служат для выражения эмоций, ощущений, экспрессивных реакций субъекта на что-либо, употребляются в разнообразных речевых ситуациях, выполняя целый комплекс коммуникативно-прагматических функций. Последние могут служить в перспективе основой для прагмалингвистической типологизации междометий в китайском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ван Ли 王力 中国语法理论上册/台北蓝灯出版社, 1987. 374 с.
2. Ху Минян 胡明阳 俄汉语感叹词对比 / 中国俄语教学季刊, 1996年第1期: 27 с.
3. Ван Зжичан 王自强 现代汉语虚词词典 / 上海辞书出版社, 1998. 324 с.
4. Ван Чаочен 王超辰 主编高级汉语 / 天津人民出版社: 1990. 132 с.
5. Гао Ианмэй 高彦梅 汉英感叹词对比研究 / 山东外语教学: 2000年第4期 (总第81期).
6. Ли Дедин 李德津 外国人实用汉语语法/京, 2008. 399 с.
7. Зжао Юанжен 赵元任 中国话的文法/台北, 1971. 330 с.
8. Ду Даолю 安徽大学出版社/安徽, 1970. 227 с.
9. Ли Динси 黎锦熙 新著国语文法/北京, 1992. 443 с.
10. Ши Цзин 诗经/北京, 2008, 363 с.

REFERENCES

1. Wang Li. *The Theory of Chinese Grammar*. Taipei, 1987. 374 p.
2. Huminyang. *The Comparative Analysis of Interjections in Chinese and Russian*. Teaching Russian in China, 1996. 27 p.
3. Wang Ziqiang. *Function Words in Modern Chinese Dictionary*. Shanghai, 1998. 324 p.
4. Wang Chaochen. *Senior Chinese*. Tianjin, 1990. 132 p.
5. Gao Yanmei. *A Comparative Study of English Interjections*. Shandong, 2000.
6. Li Dejin. *A Practical Chinese Grammar for Foreigners*. Beijing, 2008. 399 p.
7. Zhao Yuanren. *Chinese Grammar*. Taipei, 1971. 330 p.
8. Du Daoliu. *Modern Chinese Exclamatory Research*. Anhui, 1970. 227 p.
9. Li Jinxi. *New Chinese Grammar*. Beijing, 1992. 443 p.
10. *Classics of Poetry*. Beijing, 2008, 363p.